Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usta\* sprawiedliwego są krynicą życia, lecz usta bezbożnych skrywają gwałt.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usta sprawiedliwego są krynicą życia, lecz usta bezbożnych kryją gwałt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usta sprawiedliwego są źródłem życia, a usta niegodziwych kryją nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Usta sprawiedliwego są źródło żywota; ale usta niezbożników pokrywają nieprawość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Źrzódło żywota usta sprawiedliwego, a usta niezbożnych nieprawość pokrywają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usta sprawiedliwego są źródłem życia, usta bezbożnych gwałt kryją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usta sprawiedliwego są krynicą życia, lecz usta bezbożnych kryją bezprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Źródłem życia są usta sprawiedliwego, usta niegodziwych kryją przemoc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usta prawego są źródłem życia, ale usta przewrotnych gwałt skrywają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Źródłem życia są usta sprawiedliwego, lecz usta bezbożnych ukrywają złość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Джерело життя в руці праведного, а уста безбожних покриють вигублення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usta sprawiedliwego są zdrojem życia, a usta niegodziwych pokrywa krzywda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usta prawego są źródłem życia, lecz usta niegodziwych kryją gwałt. |

1. 1) Usta : metonimia odnosząca się do wypowiedzi ust, do nauk i rad udzielanych przez osobę sprawiedliwą. [↑](#footnote-ref-2)